

Studia graeco-arabica

8

2018

Editorial Board

Mohammad Ali Amir Moezzi, École Pratique des Hautes Études, Paris
Carmela Baffioni, Istituto Universitario Orientale, Napoli
Sebastian Brock, Oriental Institute, Oxford
Charles Burnett, The Warburg Institute, London
Hans Daiber, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a. M.
Cristina D'Ancona, Università di Pisa
Thérèse-Anne Druart, The Catholic University of America, Washington
Gerhard Endress, Ruhr-Universität Bochum
Richard Goulet, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris
Steven Harvey, Bar-Ilan University, Jerusalem
Henri Hugonnard-Roche, École Pratique des Hautes Études, Paris
Remke Kruk, Universiteit Leiden
Concetta Luna, Scuola Normale Superiore, Pisa
Alain-Philippe Segonds (†)
Richard C. Taylor, Marquette University, Milwaukee (WI)

Staff

Cristina D'Ancona, Elisa Coda, Giulia Guidara, Issam Marjani, Cecilia Martini Bonadeo

Submissions

Submissions are invited in every area of the studies on the transmission of philosophical and scientific texts from Classical Antiquity to the Middle Ages, Renaissance, and early modern times. Papers in English, French, German, Italian, and Spanish are published. Prospect authors are invited to check the *Guidelines* on the website of the journal, and to address their proposals to the Editor in chief.

Peer Review Criteria

Studia graeco-arabica follows a double-blind peer review process. Authors should avoid putting their names in headers or footers or refer to themselves in the body or notes of the article; the title and abstract alone should appear on the first page of the submitted article. All submitted articles are read by the editorial staff. Manuscripts judged to be of potential interest to our readership are sent for formal review to at least one reviewer. *Studia graeco-arabica* does not release referees' identities to authors or to other reviewers. The journal is committed to rapid editorial decisions.

Subscription orders

Information on subscription rates for the print edition of Volume 8 (2018), claims and customer service: redazione@pacineditore.it

Web site: <http://learningroads.cfs.unipi.it>

Service Provider: Università di Pisa, ICT - Servizi di Rete Ateneo

ISSN 2239-012X (Online)

Registration at the law court of Pisa, 18/12, November 23, 2012.

Editor in chief Cristina D'Ancona (cristina.dancona@unipi.it)

Mailing address: Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere, via Pasquale Paoli 15, 56126 Pisa, Italia.

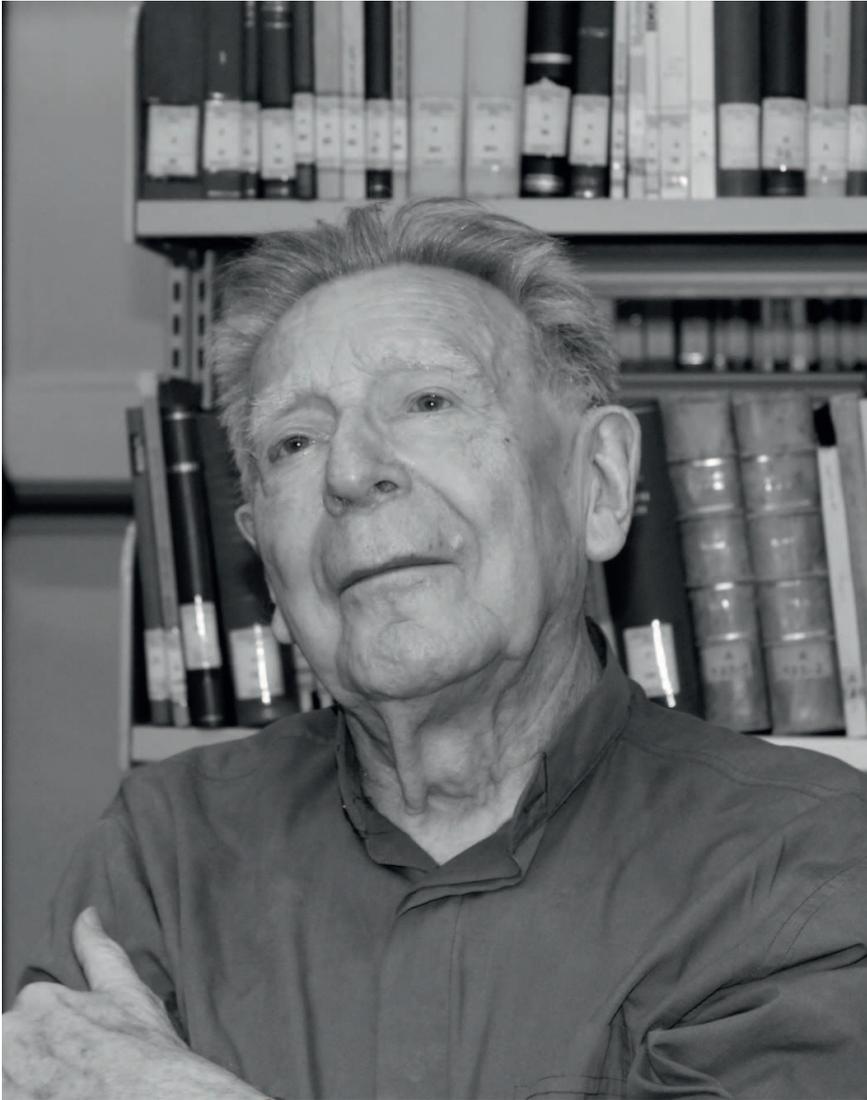


© Copyright 2017 by Industrie Grafiche Pacini Editore, Pisa.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the Publisher. The Publisher remains at the disposal of the rightholders, and is ready to make up for unintentional omissions. *Studia graeco-arabica* cannot be held responsible for the scientific opinions of the authors publishing in it.

Cover

Mašhad, Kitābhāna-i Āsitān-i Quds-i Raḡawī 300, f. 1v
Paris, Bibliothèque nationale de France, *grec* 1853, f. 186v



Maurice Borrmans MAfr. (1925-2017)

Studia graeco-arabica is most grateful to Reverend Father Valentino Cottini, former Director of the Pontificio Istituto di Studi Arabi e d'Islamistica, for accepting to open this volume and to Dr. Concetta Luna, Scuola Normale Superiore, for her invaluable help in driving it to publication.

Table of Contents

Valentino Cottini <i>Maurice Borrmans. Un profilo</i>	» 1
Marco Zambon “ <i>Apprendere qualcosa di sicuro</i> ” (ps. Clem. Hom. I 3, 1) <i>Verità filosofica e verità profetica nella I omelia pseudoclementina</i>	» 13
Giovanni Catapano <i>Nobilissimus philosophus paganorum / falsus philosophus: Porphyry in Augustine’s Metaphilosophy</i>	» 49
Elisa Coda <i>Divine Providence and Human Logos in Themistius Some Philosophical Sources of Discourse 6</i>	» 67
Henri Hugonnard-Roche <i>E Dio disse: “La terra produca germogli” (Gen. 1, 11) Sulla tradizione botanica siriana</i>	» 85
Ida Zilio-Grandi <i>La pazienza dell’Islam: la virtù detta ‘ṣabr’</i>	» 105
Patrizia Spallino, Mauro Mormino <i>Cuore, anima e mente Un esempio di circolarità lessicale tra tradizione islamica e cristiana</i>	» 119
Cristina D’Ancona <i>God and Intellect at the Dawn of Arabic Philosophical Thought Plotinus’ Treatise V 4[7], Aristotle’s Metaphysics and De Anima in the Age of al-Kindī</i>	» 133
Giovanni Mandolino <i>La testimonianza del patriarca nestoriano Israel di Kaškar (m. 872) sulla pseudo-Teologia di Aristotele</i>	» 153
Carmela Baffioni <i>Embryology in an Ismā‘īlī Messianic Context The Manuscript Tradition of the Iḥwān al-Ṣafā’</i>	» 167
Thérèse-Anne Druart <i>Al-Fārābī: A Philosopher Challenging Some of the Kalām’s Views on the Origin and Development of Language</i>	» 181

Khalil Samir Khalil S.J. <i>La doctrine de l'Incarnation de Yahyā ibn 'Adī à la lumière du Traité 17 Sbath</i>	» 189
Hans Daiber <i>Ethics as Likeness to God in Miskawayh An Overlooked Tradition</i>	» 195
Issam Marjani <i>Avicenne, commentaire de la Sourate al-A'lā Traduction française du texte établi à l'aide d'un 'nouveau' témoin et relevé des emprunts de Faḥr al-Dīn al-Rāzī dans son exégèse de la sourate</i>	» 205
Emmanuel Pisani O.P. <i>Le ḥanbalisme, matrice idéologique du fondamentalisme islamique?</i>	» 233
David B. Burrell C.S.C. <i>In the Wake of Maurice Borrmans: Perceptions of Islam and Christianity</i>	» 247
Christian Jambet <i>Le problème de la certitude dans la philosophie de Subrawardī</i>	» 255
Cecilia Martini Bonadeo <i>Una parafrasi araba di Metafisica Iota Il capitolo XI del Libro sulla scienza della metafisica di 'Abd al-Laṭīf al-Baḡdādī</i>	» 269
Richard C. Taylor <i>Averroes and the Philosophical Account of Prophecy</i>	» 287
Concetta Luna <i>Prêcher aux philosophes et aux théologiens: quatre sermons de Gilles de Rome pour le temps pascal</i>	» 305
Gianfranco Fioravanti <i>La Questio 'utrum passionēs sive accidentia sint separabilia a subiecto' di Antonio da Parma (m. 1327)</i>	» 381
Mohammad Ali Amir-Moezzi <i>Le šī'isme entre exercice du pouvoir et sauvegarde de la foi Le cas d'al-Maḡlisī</i>	» 387
<i>Book Announcements and Reviews</i>	» 397
Jules Janssens <i>Marc Geoffroy. In Memoriam</i>	» 470
<i>Index of Manuscripts</i>	» 475
<i>Index of Ancient and Medieval Names</i>	» 476
<i>Index of Modern Names</i>	» 480

La pazienza dell'Islam: la virtù detta ṣabr

Ida Zilio-Grandi

Abstract

In the Qur'ān forms of the root ṣ-b-r occur more than one hundred times, and the virtue of 'patience' features as one of the main issues in the faith and behaviour of the believer. God himself has 'al-Ṣabūr' as one of his names. This article examines and classifies the various instances of ṣabr in the religious, ethical, and juridical literatures. Starting with the collections of prophetic traditions, chiefly al-Buḥārī and Muslim, it explores the texts of 'religious *adab*', e.g. the works of Ibn Abī al-Dunyā, as well as prominent examples of the religious literature of the period that corresponds to our Middle Ages: al-Ġazālī, al-Makkī, Ibn Qayyim al-Ġawziyya. Attention is paid also to the renewal of this religious tradition in contemporary authors: Yūsuf al-Qaraḍāwī, Muḥammad Rātīb al-Nābulusī, 'Abd al-Raḥmān ibn Nāṣir al-Sa'dī, Muḥammad Ṣāliḥ al-Munajjid, and Hayā bint Nāṣir ibn 'Abd Allāh al-Rāṣid.

Premessa

Il tema della pazienza,¹ quella disposizione dell'anima umana che permette di accettare i rovesci della sorte con moderazione e in serenità – le sue diverse componenti, i buoni esiti ai quali essa conduce, e i meriti di chi la possiede – accomuna la storia del pensiero monoteista.²

¹ Questo saggio è parte di una ricerca sulla moralità islamica. A questo proposito mi permetto di ricordare i precedenti "The Gratitude of Man and the Gratitude of God. Notes on *shukr* in Traditional Islamic Thought", *Islamochristiana* 38 (2012), pp. 45-61; "Return, repentance, amendment, reform, reconversion. A contribution to the study of *tauba* in the Context of Islamic Ethics", *Islamochristiana* 39 (2013), pp. 71-91; "*Islamica moralia*: appunti sulla gentilezza o *riḥq*", in A. Straface - C. De Angelo - A. Manzo (ed.), *Labor Limae*. Atti in onore di Carmela Baffioni, con prefazione di W. Madelung, *Studia Magrebini* 12-13 (2014-2015), vol. II, pp. 649-63; "Réflexions sur la *rahma* dans la tradition religieuse islamique", *Islamochristiana* 41 (2015), pp. 129-45; "*Ḥilm* or 'Judiciousness'. A Contribution to the Study of Islamic Ethics based on Traditional sources", *Studia Islamica* 110/1 (2015), pp. 81-100; "La pace nel Corano. Appunti di lavoro", *Italia Francescana* 90/2-3 (2015), pp. 235-47; "Silence and Speech Etiquette. A Contribution to the Study of Islamic Ethics", *Annali di Ca' Foscari*, serie orientale 52 (2016), pp. 7-29; "Dalla tenda di Abramo alle dimore dei credenti: la sacralità dell'ospite nella tradizione islamica", in *La valenza teologico-politica del Tempio*, Morcelliana, Brescia 2016 (Politica e Religione), pp. 131-42; "Medietà e facilitazione. Note a margine di alcune fonti arabe islamiche contemporanee", *Annali di Ca' Foscari*, serie orientale 53 (2017), pp. 5-24; "La virtù islamica del *ḥayā*'. Modestia, pudicizia e riserbo tra letteratura fondativa e istanze contemporanee", in *Philologia Hispalensis* (Universidad de Sevilla) 31/2 (2017), pp. 169-83; "Dio è bello e ama la bellezza". Appunti per un'estetica islamica in chiave morale", in M. Raveri - L.V. Tarca (ed.), *I linguaggi dell'Assoluto*, Mimesis, Sesto San Giovanni 2017 (Esperienze filosofiche 3), pp. 339-58.

² E, più in generale, la riflessione filosofica sulla moralità umana. Segnalo a questo proposito M. Pianta, *On Patience. Reclaiming a Foundational Virtue*, Lexington Books, Lanham (Maryland) 2016, che attraversa la nozione di pazienza e le sue relazioni con altre virtù quali il coraggio o la saggezza, nella tradizione occidentale (da Platone e Aristotele, a Gregorio Magno, a Kafka e oltre, fino alla stretta contemporaneità), con uno sguardo anche alla storia del pensiero islamico e buddista. Dello stesso autore ricordo anche il precedente "In Defense of Patience", in D.R. Gordon - D.B. Suits (ed.), *Epictetus. His Continuing Influence and Contemporary Relevance*, Rochester Institute of Technology Press, Rochester 2014, pp. 89-104. Nella vasta letteratura sull'argomento, segnalo inoltre l'interessante studio di S.A. Schnitker - R.A. Emmons, "Patience as a Virtue. Religious and Psychological Perspectives", in R.L. Piedmont (ed.), *Research in the Social Scientific Study of Religion*

Dal servo giusto di Isaia (Is 53,2-7) alla figura di Giobbe, dal seminatore tenace del Vangelo di Marco (Mc 4,1-9) al vignaiolo di Luca (Lc 13,6-9), fino alla *Lettera ai Romani*, dove la pazienza indotta dalla tribolazione porta “virtù provata”, “consolazione” e speranza “che non delude”³ (Rm 5,3-5; cf. Giacomo 1,3 e 15), fino alla pazienza/costanza, virtù somma, lodata e non posseduta da Tertulliano (m. 220 d.C.), o alla pazienza buona di Cipriano (m. 258 d.C.), o, ancora, alla pazienza/carità/grazia di Agostino (m. 354 d.C.), la tradizione ebraico-cristiana elogia questa virtù senza tentennamenti. Nella contemporaneità, tocca spesso l’argomento della pazienza anche la *Gaudete et exsultate*, recente esortazione apostolica di Francesco.⁴

Il medesimo apprezzamento per la pazienza, in arabo *ṣabr*, si ritrova nella tradizione islamica, che ne fa un caposaldo della fede e della moralità e, come le tradizioni precedenti,⁵ insiste anche sulla pazienza di Dio, che ha appunto il Nome *al-Ṣabūr*, “Il Pazientissimo”.⁶

Il Corano e la pazienza

Il Corano⁷ cita i derivati della radice *ṣ-b-r* oltre cento volte.⁸ Lo fa naturalmente nel caso di Giobbe ovvero Ayyūb (Q38,44), la cui pazienza appare perfino più marcata rispetto al suo antecedente biblico: Ayyūb accetta il destino in tutta umiltà, ricorda le proprie sofferenze senza fare domande, e contestualmente loda il Signore (Q21,83; cf. 38,41); mentre l’altro chiede conto a Dio delle disgrazie patite, dubita che vi sia giustizia e perfino si interroga sul senso e la bontà della propria pazienza (Gb 6,11).⁹ Nel Corano la pazienza qualifica tutti i profeti (Q6,34; 14,12; 46,35),¹⁰ e specialmente Mosè (Q14,5; 18,69; 21,85; 38,12),¹¹ Ismaele, Idrīs, Dū l-Qifl (Q 21,85), Giacobbe (Q12,18), Giuseppe e suo fratello (Q12,90), Noè (Q38,12), Lot (Q38,13), gli inviati degli ‘Ād, dei Tāmūd e di al-Ayka (Q38,12-13), e il figlio che Abramo avrebbe sacrificato a Dio (Q37,102); qualifica similmente gli emigrati da Mecca a Medina (Q16,42 e 110) e tutti coloro che temono Dio

18(2007), pp. 177-208 (<http://booksandjournals.brillonline.com/content/books/10.1163/ej.9789004158511.i-301.69>, consultato il 2 agosto 2018), che, pur nel contesto della psicologia positiva, include un’ampia premessa sulla pazienza nelle religioni, ivi compresi Islam e Induismo.

³ Traduzione C.E.I./*La Bibbia di Gerusalemme*.

⁴ “Gaudete et exsultate”, 19 marzo 2018, cap. IV, nn. 112-21; reperibile in http://w2.vatican.va/content/francesco/it/apost_exhortations/documents/papa-francesco_esortazione-ap_20180319_gaudete-et-exsultate.html#Sopportazione_pazienza_e_mitezza (consultato il 2 agosto 2018).

⁵ A titolo di esempio: Sal 144, 8 (“Paziente e misericordioso è il Signore, lento all’ira e ricco di grazia”); Rm 15,5 (“Il Dio della pazienza e della consolazione vi conceda di aver tra di voi un medesimo sentimento secondo Cristo Gesù”) e 2Pt 3,15 (“e considerate che la pazienza del nostro Signore è per la vostra salvezza [...]”).

⁶ *Al-Ṣabūr* si trova al 99° posto nella lista riportata da al-Tirmidī (m. 279/892). La stessa lista è impiegata da al-Ġazālī (m. 505/1111) nel noto *al-Maṣād al-asmā fi ṣarḥ mā āni asmā Allāh al-ḥusnā*, ed. B. ‘Abd al-Wahhāb al-Jābī, Al-Jaffān wa-l-Jābī li-l-ṭibā’a wa-l-naṣr, Qubruṣ 1407/1987, dove l’autore discute il significato di ciascun Nome nonché la possibile partecipazione umana ad esso (*ḥaṣṣ al-‘abd*). Il Nome *al-Ṣabūr* si trova a p. 149. Segnalo che questa edizione è consultabile in <http://shamela.ws/index.php/book/6465> (visitato il 2 agosto 2018). Su quest’opera di al-Ġazālī vedi anche in seguito.

⁷ D’ora in poi = Q.

⁸ Per l’esattezza 103. Cf. E.M. Badawī - M. Abdel Haleem (eds.), “*ص / ب / ر*”, in *Dictionary of Qur’anic Usage*, http://dx.doi.org/10.1163/1875-3922_dqu_SIM_000957 (consultato il 2 agosto 2018). Sulle ricorrenze coraniche della radice vedi anche S.C. Alexander, “Trust and Patience”, in J. Dammen McAuliffe (General Editor), *Encyclopaedia of the Qur’ān* (=EQ), <http://dx.doi.org/10.1163/1875-3922_q3_EQCOM_00209> (consultato il 2 agosto 2018).

⁹ Riprendo la differenza tra i due personaggi da Alexander, “Trust and Patience” (cit. alla n. 8).

¹⁰ Con l’eccezione di Giona, “quello del Pesce”, in Q68,48.

¹¹ Che però non sa pazientare con la sua guida in Q18,78 e 82.

e sono sinceri (Q2,177), tutti i devoti, i generosi che “chiedono grazia a ogni far dell'alba” (Q3,17),¹² quelli che sono grati (Q31,31) e si raccomandano a vicenda la compassione (*marḥama*, Q90,17) e la verità (*ḥaqq*, Q103,3), gli uomini e le donne allo stesso modo (Q33,35). La pazienza porta vittoria (*naṣr*, Q6,34), sopravvento (verbo *ḡalaba*, Q8,65-66), buon esito (*‘āqiba*, Q7,128;11,49), perdono (*maḡfira*, Q11,11), premio (*ṭawāb*, Q28,80) e ricompensa (*aḡr*, Q11,11 e 115; 16,96; 29,59; 39,10), ricompensa doppia (Q28,54), appagamento (verbo *radīya*, Q20,130) e beatitudine celeste¹³ (Q13,22-24; 25,75; 76,12); e sa trasformare il nemico in amico sincero (Q41,34-35).

La pazienza figura tra le raccomandazioni del saggio Luqmān al figlio affinché conduca una vita buona, responsabile oltre che pia (Q31,12-19, in particolare 31,17); ricorrenza interessante, questa, perché non essendo Luqmān dichiarato “profeta”¹⁴ ma “saggio” (*ḥākīm*, cf. *ḥikma* in Q31,12) il *ṣabr* si trova relativamente svincolato dal contesto missionario, con valenza piuttosto secolare e ‘umanistica’.

E la pazienza è la ripetuta raccomandazione di Dio a Muḥammad. Se si esclude il caso del ‘testamento di Luqmān’, l'imperativo singolare *aṣbir*, “sii paziente”, ricorre nel Corano solo come esortazione al Profeta, affinché confidi con costanza in Dio che è il Giudice sommo (Q10,109; cf. 52,48), nella Sua promessa veritiera (Q30,60; 40,55 e 77), nel Decreto che premia i buoni (Q11,49; 11,115; 68,48; 74,7; 76,24) e annienta i malvagi (Q46,35; 70,5¹⁵); affinché si stringa ai suoi Compagni (Q18,28), non si lasci traviare dalle insidie (Q16,127) o dalle parole (Q20,130; 38,17; 50,39; 73,10) degli increduli, e non ceda alla tristezza (ancora Q16,127). Quanto al plurale, *aṣbirū*, è meno frequente; è un ordine divino ai musulmani (Q3,200; 8,46), un ordine dei profeti ai loro popoli (*Šuayb ai Madyan*, Q7,87, e Mosè agli Ebrei, Q7,128) e, nei casi rimanenti, è una pazienza in accezione negativa – “i notabili si sono ritirati dicendo: - Andate e siate pazienti nel culto dei vostri dèi [...]” (Q38,6) – oppure neutra, sui dannati nel Fuoco infernale – “arrostiteci dentro e pazientate, oppure non pazientate, è lo stesso per voi [...]” (Q52,16).

Guardando alle altre forme verbali, solo eccezionalmente la pazienza è meno che lodevole; i soli casi negativi o neutri si trovano: nella sura della Vacca, dove è ancora questione dei dannati e della loro incessante esposizione ai tormenti (*fa-mā aṣbara-hum*, Q2,175), e dove si narra narra degli Ebrei che lamentarono a Mosè l'insofferenza per un unico cibo (“*yā Mūsā, lan naṣbira [...]*”), Q2,61); nella sura del Discernimento (*ṣabarnā*, Q25,42), dove è ancora la costanza degli antichi nel culto dei falsi dei; e nella sura dei Chiari e precisi, dove ad essere accusati di ostinazione nel paganesimo sono gli increduli del tempo del Profeta (*fa-in yaṣbirū*, Q41,24).¹⁶

Come emerge dagli esempi precedenti, la traduzione italiana “pazienza” copre solo in parte l'esteso ambito semantico che la radice *ṣ-b-r* possiede nel Corano: in questo Libro, *ṣabr* è la paziente sottomissione al giudizio divino, peraltro premessa di vittoria e successo (Q8,66; 18,69; 23,111; 76,24); è l'accettazione rassegnata delle avversità, essendo la gratitudine a Dio (*ṣukr*) il suo reciproco nella buona sorte (Q31,31); è il fermo assegnamento sul superiore Disegno, quell'assoluta fiducia

¹² Qui e in seguito la traduzione adottata è quella di chi scrive, in A. Ventura (a cura di), *Il Corano*, Mondadori, Milano 2010.

¹³ Per maggiore esattezza: *ḡannāt ‘Adn*, “i giardini di Eden”, in Q13,22-24; *al-ḡurfā*, “la Stanza”, in Q25,75; *ḡanna wa ḥarīr*, “un Giardino e della seta”, in Q76,12.

¹⁴ La profezia di Luqmān è in effetti oggetto di divergenza tra i commentatori, che gli attribuiscono generalmente la sapienza dell'Islam e addirittura del Corano, ma non la *nubuwwa* o “profezia” né il *wahy* o “ispirazione”; valga per tutti al-Ṭabarī, commento di Q31,12, consultato in <https://www.altafsir.com> (2 agosto 2018).

¹⁵ Quest'ultima è la celebre ricorrenza della “pazienza bella” (cf. *aṣbir ṣabran ṣamīlan*).

¹⁶ Cfr. Ancora Alexander, “Trust and Patience” (cit. alla n. 8).

(*tawakkul*) che infine equivale alla fede (*īmān*).¹⁷ Ma è anche il comportamento sereno di chi si accontenta, la tolleranza e la moderazione nei confronti degli altri (Q3,200); oppure la tenacia e la perseveranza nell'atto cultuale (Q2,45; 18,28; 20,132).

Gli aspetti della pazienza: da al-Ġazālī e al-Makkī a Yūsuf al-Qaraḏāwī

La traduzione italiana di *ṣabr* con “pazienza” apparirà tanto più insufficiente pensando ai diversi presupposti etimologici dei due termini: da una parte dolore e patimento (cf. ad es. *passio* e πᾶθος), dall'altra trattenimento, resistenza e custodia – della lingua dalle lagnanze, degli arti dalla violenza, e anche dai cibi, dalle bevande e dai rapporti sessuali durante “il mese della pazienza” (*ṣabr al-ṣabr*) cioè il *ramadān*.¹⁸ *Ṣabr*¹⁹ è anche il nome dell'aloe, pianta in grado di trattenere l'acqua e resistere senza variazioni apparenti al caldo e alla siccità. E solo perché non rimanda necessariamente alla sofferenza e, anzi, perché può coincidere perfino col contrario, cioè l'impassibilità, *al-Ṣabūr* può essere concepito come un Nome divino.²⁰ Il celebre al-Ġazālī (m. 505/1111), nella sua opera sui Nomi,²¹ commenta *al-Ṣabūr* insistendo sull'appropriatezza di tempi e modalità che caratterizza le azioni divine, ma anche accentuando l'assoluta assenza di contrarietà e di sofferenza nella pazienza di Dio. Scrive:

Al-Ṣabūr è Colui che non è preso dalla precipitazione (*ʿaġala*) così da agire frettolosamente (cf. *al-musāraʿa*), prima del momento debito; al contrario, Egli fa sì che le cose accadano secondo un disegno dato (*qadar maʿlūm*), e le produce in modo preciso, senza ritardare, per indolenza (cf. *taḥīr mutakāsīl*), la loro fine ormai decisa (cf. *āġāl maqdūra*), e senza anticipare frettolosamente (*taqdīm mutaʿāġil*) la loro realizzazione. Invece, Egli fa accadere ogni cosa quando deve accadere e come conviene che accada, e tutto questo fa senza patimento (*min ġayr muqāsāb*) e senza contrariare la propria volontà (cf. *muḏādat al-irāda*).²²

L'attualità del lavoro ġazaliano non va sottovalutata. Basta pensare che il saggio sulla pazienza nel Corano a firma del noto teologo e predicatore egiziano contemporaneo Yūsuf al-Qaraḏāwī (n. 1926)²³ si fonda ampiamente su un'opera di al-Ġazālī, *Il libro della pazienza e della gratitudine* (*Kitāb al-ṣabr wa-l-ṣukr*).²⁴

¹⁷ Alexander, “Trust and Patience” (cit. alla n. 8), da T. Izutsu, *Ethico-Religious Concepts in the Qurʾān*, McGill U.P., Montreal 1966 (2002), specialmente pp. 9 e 62.

¹⁸ E.W. Lane, *An Arabic-English Lexicon*, Librairie du Liban, London-Edinburgh 1968 (prima edizione 1872), consultato in <http://www.tyndalearchive.com/TABS/Lane/> (2 agosto 2018), s.v. *ṣ-b-r*.

¹⁹ Oppure *ṣabir* o *ṣabur*. Cf. A. Dietrich, “Ṣabr”, in P. Bearman - Th. Bianquis - C.E. Bosworth - E. van Donzel - W.P. Heinrichs (ed.), *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*, 1960-2007 (=EP), s.v. “ṣabr”, http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_6380 (consultato il 2 agosto 2018).

²⁰ Vedi sopra. Sull'intraducibilità di *ṣabr* con ‘pazienza’ mi permetto di rimandare al mio “Tradurre il Corano: un'ipotesi di lavoro”, in *Il Regno* 14(2012), pp. 488-93, specialmente p. 492.

²¹ Citata anche sopra, nota 6.

²² Abū Hāmid al-Ġazālī, *Al-Maḡṣad*, p. 149.

²³ Y. al-Qaraḏāwī, *Al-ṣabr fī l-Qurʾān*, Maktabat Wahba, al-Qāhira 1410/19893, scaricabile in <https://ia801206.us.archive.org/11/items/qaradawi.net/005%20القرآن%20في%20الصبر.pdf> (consultato il 2 agosto 2018).

²⁴ Al-Ġazālī, *Kitāb al-ṣabr wa-l-ṣukr*, segnalò la traduzione con introduzione e note di H.T. Littlejohn, *Al-Ġazālī on Patience and Thankfulness. Kitāb al-ṣabr wa-l-ṣukr - Book XXXII of The Revival of the Religious Sciences. Iḥyā ʿulūm al-dīn*, The Islamic Texts Society, Cambridge (UK) 2010. Il testo arabo è reperibile online in http://www.al-eman.com/%20الشكر%20والصبر%20كتاب%20**%20الدين%20علوم%20إحياء%20الكتب/i206&cd98119&c&p1 (consultato il 2 agosto 2018). Il paragrafo ripreso letteralmente da al-Qaraḏāwī si intitola *Bayān al-asāmī allatī tataġaddadu li-l-ṣabr bi-l-iḏāfa ilā mā ʿan-hu al-ṣabr*. Il *Kitāb al-ṣabr wa-l-ṣukr* di al-Ġazālī

Nel suo lavoro, al-Qaraḍāwī sottolinea l'eccellenza e l'obbligatorietà del *ṣabr* secondo il Corano, ricorda le figure che lo incarnano maggiormente,²⁵ e offre esempi di pazienza secondo le varie occasioni e i modi in cui essa si può manifestare;²⁶ e non di rado segue passo per passo il grande maestro medievale. Lo fa, per esempio, quando insegna la suddivisione fondamentale della pazienza in fisica e spirituale, illumina la preminenza della seconda, enumera di questa gli aspetti particolari e li definisce attentamente, anche grazie all'uso dei contrari. Ecco il passo che al-Qaraḍāwī riprende letteralmente da al-Ġazālī:

Se è contro il desiderio del ventre e del sesso (*'an ṣabwat al-baṭn wa-al-farġ*), si chiama astinenza (*'iffā*). Se è in una calamità (*fī muṣība*) si chiama semplicemente pazienza (*ṣabr*), e il suo contrario si chiama amarezza e abbattimento (*al-ḡazā' wa-l-halā'*) [...].

Se riguarda il sostenimento della ricchezza (*iḥtimāl al-ġinā*) si chiama controllo di sé (*dabṭ al-nafs*), e il suo contrario si chiama insolenza (*baṭar*).

Se è in una guerra o in un combattimento si chiama coraggio (*šaḡā'a*)²⁷ e il suo contrario è la viltà (*ġubn*).

Se è la repressione dell'ira si chiama assennatezza (*ḥilm*) e il suo contrario è il brontolio (*taḍammur*).

Se è in una delle fastidiose calamità della vita (*na'iba min nawā'ib al-zamān al-muḍġira*) si chiama grandezza d'animo (*si'at al-ṣadr*) e al suo contrario stanno la codardia, l'abbattimento e la meschinità (*daġar, tabarrum, ḍayyiq al-ṣadr*).

Se è per tenere nascosto un discorso, si chiama mantenimento del segreto (*kitmān al-sirr*) e chi lo fa si chiama 'discreto' (*katūm*).

Se è dai beni della vita (*'an fuḍūl al-'ayṣ*) si chiama rinuncia (*zuhd*) e il suo contrario è l'avidità (*ḥaraṣ*).

E se è pazienza nei confronti di un destino povero di fortuna (*yasīr min al-ḥuḏūz*), si chiama accontentarsi (*qanā'a*) e il suo contrario è la nobiltà (*šaraf*).

La gran parte dei caratteri della fede (*ablāq al-īmān*) si trova nella pazienza. E per questo, quando una volta chiesero a Muḥammad della fede, egli rispose: "È la pazienza". Infatti essa raccoglie la maggiore e la migliore parte delle azioni [...].

Iddio ha messo insieme tutte queste porzioni (*aqsām*) e ha chiamato il tutto "pazienza"; e ha chiamato 'pazienti' coloro che si trovano nei dolori (*ba'sā*) – cioè la calamità (*muṣība*), – nelle avversità (*ḍarrā*) – cioè la povertà (*faqr*) – e nei momenti di tribolazione (*ḥīna al-bā's*) – cioè la battaglia (*muḥāraba*) – Ecco quelli che sono sinceri, ecco quelli che temono Dio (Q2,177). Queste sono dunque le parti (*aqsām*) della pazienza secondo le loro pertinenze. E chi separa i concetti (*ma'ānī*) dai nomi penserà che si tratti di cose differenti, in se stesse e nella loro realtà, giacché vede che i nomi sono diversi. Ma chi percorre la via diritta e guarda alla luce di Dio Altissimo, prima fa attenzione ai concetti, poi risale alle loro realtà e solo in seguito osserva i nomi, ai quali si è fatto ricorso solo per indicare i concetti; ma sono i concetti che vengono prima (cf. *hiya al-uṣūl*), mentre le espressioni verbali sono in subordine (cf. *tawābi*).²⁸

è ripreso anche in A.J. Wensinck, "Ṣabr", in *EP*, http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_6379 (consultato il 2 agosto 2018).

²⁵ Cioè Giobbe, Giacobbe, Giuseppe, il caso del sacrificio di Ismaele e quello dei profeti "forti d'animo (*ūlū al-'azm*)", esempio cui si conformò Muḥammad secondo Q46,35. Al-Qaraḍāwī, *Al-ṣabr fī l-Qur'ān* (cit. alla n. 23), pp. 63-80.

²⁶ Contro le avversità (*'alā balā' al-dunyā*), per controllare le brame (*'an muṣṭahiyāt al-nafs*), per adempiere ai doveri religiosi (*'alā ṭā'at Allāh*), per fronteggiare le difficoltà del proselitismo (*'alā maṣāqq al-dā'wa*), durante i momenti di tribolazione (*ḥīna al-bā's*) e infine nell'ambito delle relazioni umane (*fī ma'ā'āl al-'alaqāt al-insāniyya*). Al-Qaraḍāwī, *Al-ṣabr fī l-Qur'ān* (cit. alla n. 23), pp. 35-51.

²⁷ Sul rapporto tra coraggio e *ṣabr* (e *ḥilm*) anche nel periodo pre-coranico, vedi T. Izutsu, *God And Man in the Qur'ān*, Keyo U.P., Tokyo 1964, pp. 227-30; e Izutsu, *Ethico-Religious Concepts in the Qur'ān* (cit. alla n. 17), pp. 101-2.

²⁸ Al-Qaraḍāwī, *Al-ṣabr fī l-Qur'ān* (cit. alla n. 23), pp. 7-9; al-Ġazālī, *Ihyā' ulūm al-dīn*, Dār al-ma'rifa (4 voll.), Bayrūt

Al-Qaradāwī riprende da al-Ġazālī molto altro. Come l'idea che la pazienza sia una caratteristica dell'essere umano (*ḥaṣṣiyyat al-ins*) che “lo distingue dagli animali a causa della loro carenza (*nuqṣān*) e dagli angeli a causa della loro perfezione (*kamāl*)”; nonché l'idea che la pazienza sia una caratteristica dell'uomo adulto, visto che il bambino non ha pazienza alcuna al pari dell'animale; e ancora l'idea che la pazienza sia una caratteristica dell'uomo nel cui cuore le forze angeliche hanno vinto la battaglia contro le forze demoniache che inducono le passioni.²⁹

A partire dalla pazienza come caratteristica umana, al-Qaradāwī procede da sé e spiega che il *ṣabr* non è solo una necessità religiosa (*ḍarūra dīniyya*) ma anche una necessità terrena (*dunyawiyya*), “perché nel mondo di quaggiù nessuna speranza si realizza, nessun obiettivo si raggiunge, nessun'azione si completa se non con l'impiego di pazienza. Chi è paziente trionfa – dichiara – mentre chi non pazienta non trionfa in nulla”.³⁰ Viene poi a un'altra citazione, questa volta dal *Nutrimiento dei cuori* o *Qūt al-qulūb* di Abū Ṭālib al-Makkī (m. 386/996), autore molto apprezzato anche da al-Ġazālī:³¹ “Sappi che la gran parte delle colpe degli uomini sta in due cose: la scarsità di pazienza per ciò che essi amano (*'alā mā yuḥibbūna*) e la scarsità di pazienza per ciò che essi odiano (*'alā mā yakrahūna*)”.³²

Nel *Qūt al-qulūb*, compendio sistematico di pietà e pratica sufi, al-Makkī dedica in effetti un'interessante sezione alla pazienza,³³ che ritiene la seconda tra le nove “stazioni della certezza” (*maqāmāt al-yaqīn*), dopo il pentimento (*tauba*) e prima della gratitudine (*ṣukr*), l'ultima stazione essendo l'amore per Dio (*maḥabba*). Nella sezione sul *ṣabr*, l'autore riprende i versetti coranici che ritiene i più sintomatici, offre in supporto numerosi detti profetici e racconti sui pii antichi, e a volte richiama pensieri ed espressioni degli spirituali a lui precedenti, tra i quali il mistico di Bassora Sahl al-Tustarī (m. 283/896). Proprio da al-Tustarī al-Makkī riprende ad esempio che “la pazienza occupa il grado più alto tra i gradi dell'ubbidienza a Dio”, e che la temperanza è prioritaria sull'assiduità nei riti e nei doveri di religione visto che “la pazienza migliore è quella per fronteggiare la disubbidienza (*'alā al-ma'ṣiyya*) e poi viene la pazienza nelle opere devozionali (*'alā al-ṭā'a*)”. Insegna inoltre che “i pii (*ṣāliḥūn*) tra i credenti sono pochi, i sinceri (*ṣādiqūn*) tra i pii sono pochi, e i pazienti (*ṣābirūn*) tra i sinceri sono pochi”,³⁴ così dichiarando che la pazienza è superiore, nell'ordine, all'adesione all'Islam, alla pietà e alla sincerità, ed infine è virtù che qualifica uno sparuto gruppo di fortunati.

Nella vasta congerie delle citazioni e delle riflessioni, al-Makkī ricorda che la pazienza è “metà della fede” (*niṣf al-īmān*),³⁵ che un apprezzato 'Alī, probabilmente 'Alī ibn Aḥmad al-Miṣṣīṣī (m. 364/974-5),³⁶ la incluse tra i “pilastri della fede” e osservò che la fede poggia su quattro contrafforti (*da'ā'im*), uno dei quali è la pazienza, e gli altri sono la salda convinzione (*īqān*), l'impegno per la religione (*ḡihād*),³⁷ e in ultimo l'equità (*'adl*). Dalla stessa fonte riprende che “la pazienza, nella fede,

s.d., *Kitāb al-ṣabr wa-al-ṣukr*, vol. IV, pp. 60-80; la citazione si trova a p. 67.

²⁹ Al-Qaradāwī, *Al-ṣabr fī l-Qur'ān* (cit. alla n. 23), pp. 10-11; al-Ġazālī, *Kitāb al-ṣabr wa-al-ṣukr*, p. 62.

³⁰ Al-Qaradāwī, *Al-ṣabr fī l-Qur'ān* (cit. alla n. 23), p. 12.

³¹ E.S. Ohlander, “Abū Ṭālib al-Makkī”, in K. Fleet - G. Krämer - D. Matringe - J. Nawas - E. Rowson (ed.), *Encyclopaedia of Islam, Three (=EF)*, http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_ei3_COM_23649 (consultato il 2 agosto 2018).

³² Al-Qaradāwī, *Al-ṣabr fī l-Qur'ān* (cit. alla n. 23), p. 14; da al-Makkī, *Qūt al-qulūb fī mu'āmalat al-maḥbūb* [...], ed. al-Kayyālī, Dār al-kutub al-'ilmiyya, Bayrūt 1426/2005 (scaricabile in https://www.alarabimag.com/books/20564-قوت_القلوب.html), p. 306.

³³ Al-Makkī, *Qūt al-qulūb*, pp. 298-313 al-Kayyālī.

³⁴ Al-Makkī, *Qūt al-qulūb*, p. 299 al-Kayyālī.

³⁵ Secondo un noto detto del Profeta. Al-Makkī, *Qūt al-qulūb*, p. 298 al-Kayyālī, sull'autorità di Ibn Mas'ūd.

³⁶ Che Ohlander, “Abū Ṭālib al-Makkī” (cit. alla n. 31), cita tra le sue fonti.

³⁷ Il rapporto tra *ṣabr* e *ḡihād*, quest'ultimo specialmente in senso non bellico attraverso la letteratura medievale è analizzato con cura da Asma Afsaruddin nell'eccellente *Striving in the Path of God. Jihād and Martyrdom in Islamic Thought*

è come la testa nel corpo: non c'è un corpo senza la sua testa, e non c'è fede senza la sua pazienza".³⁸ Altrove, al-Makkī cita il detto del Profeta secondo cui "la pazienza sta in tre cose: purificare la propria anima (*tazkiyyat al-naḥs*), distogliersi dall'afflizione per la disgrazia (*'an ṣakwā al-muṣība*) e compiacersi di quel che Dio ha decretato per noi (*'alā al-riḍā bi-qada' Allāh*), tanto se è bene quanto se è male".³⁹

Nel lavoro di al-Makkī non manca naturalmente l'accezione del *ṣabr* tipica degli asceti, cioè quella che sublima la rinuncia e la sofferenza.⁴⁰ Per esempio, nelle ultime pagine della sezione dedicata alla pazienza, dove esplora il rapporto tra pazienza e gratitudine,⁴¹ scrive che "la pazienza sta nello stato di avversità (*ḥāl al-balā*) e la gratitudine nello stato di prosperità (*ḥāl al-ni'ma*), e l'avversità è migliore (*aḥḍal*) perché è più penosa (*aṣṣaqq*) per l'anima, e Dio ha detto che "ricompenserà senza misura chi è paziente" (Q39,10).⁴² Poco oltre spiega che "astenersi con pazienza da ciò che richiede ringraziamento è meglio (*al-ṣabr 'an mā yūğab al-ṣukr aḥḍal*), così come è meglio essere grati per ciò che richiede pazienza (*al-ṣukr 'alā mā yūğab al-ṣabr aḥḍal*). E, ancora, scrive che "il paziente sapiente (*al-ṣābir al-'ārif*) è meglio del grato sapiente (*al-ṣākir al-'ārif*), perché la pazienza è uno stato di povertà (*ḥāl al-faqr*) mentre la gratitudine è uno stato di ricchezza (*ḥāl al-ğinā*).⁴³ Altrove nota che quando il Corano dichiara alcuni profeti superiori ad altri (cf. Q17,55) alluderebbe appunto ai profeti pazienti. La sezione che al-Makkī dedica al *ṣabr* si chiude con un versetto della sura dell'Ape, dov'è detto che "la tua pazienza è soltanto in Dio" (Q16,127), e questo, spiega l'autore, significa che solo Dio può fornire alle creature la quiete dell'anima (*sakīna*).⁴⁴

La pazienza in sede etico-giuridica: Ibn Qayyim al-Ğawziyya

Un'altra opera interessante dedicata al *ṣabr* è *L'Equipaggiamento dei pazienti, la provvista dei grati* (*Uddat al-ṣābirīn wa-dahīrat al-ṣākirīn*), tra le fatiche più mature del teologo e giurista ḥanbalita Ibn Qayyim al-Ğawziyya (751/1350);⁴⁵ un'opera che, a dispetto del titolo, trascura la gratitudine e verte in amplissima parte sulla pazienza.⁴⁶ In quest'opera, molto ricca e articolata, si ritrovano le questioni già esposte fino a qui grazie ai lavori considerati in precedenza, però presentate in modo più sistematico.

and History, Oxford U.P., New York 2013, specialmente pp. 193-204 (cap. VII: "The Excellences of Patient Forbearance"). Ma vedi anche, in questo libro, pp. 25-33, dove l'analisi prende avvio dalle interpretazioni di Q2,300: "Voi che credete, abbiate pazienza e trattatevi con pazienza tra voi, siate saldi e temete Dio affinché possiate essere felici"; sul *ğihād al-ṣabr wa-l-muṣābara*, p. 229.

³⁸ Al-Makkī, *Qūt al-qulūb*, p. 298 al-Kayyālī. Più avanti (p. 299), osserva che la fede (*īmān*), l'assentimento sincero ad essa (*taṣḍīq*), la sapienza (*ma'rifa*) e la pazienza sono infine una cosa sola.

³⁹ Al-Makkī, *Qūt al-qulūb*, p. 306 al-Kayyālī. Il suo commento al detto in questione, a p. 307.

⁴⁰ Come osservava già Wensinck, *Ṣabr*.

⁴¹ Al-Makkī, *Qūt al-qulūb*, pp. 308-11 al-Kayyālī.

⁴² Al-Makkī, *Qūt al-qulūb*, p. 308 al-Kayyālī.

⁴³ Al-Makkī, *Qūt al-qulūb*, p. 309 al-Kayyālī.

⁴⁴ Al-Makkī, *Qūt al-qulūb*, pp. 312-13 al-Kayyālī.

⁴⁵ Così L. Holzman, "Ibn Qayyim al-Ğawziyyah", in J.E. Lowry - D.J. Stewart (eds.), *Essays in Arabic Literary Biography II: 1350-1850*, Harrassowitz, Wiesbaden 2009, pp. 202-22, specialmente p. 218.

⁴⁶ Ibn Qayyim al-Ğawziyya, *Uddat al-ṣābirīn wa-dahīrat al-ṣākirīn*, Dār al-turāṭ, Al-Madīna 1409/1989³. Segnalo la traduzione inglese, anonima e a volte lacunosa, *The Way to Patience and Gratitude*, Umm al-Qura for Translation, Publishing and Distribution, Al-Mansura (Egypt) 1423/2002², qui tenuta in considerazione, e la traduzione notevolmente abbreviata di N. al-Khattab, *Ibn Qayyim al-Ğawziyyah, Patience and Gratitude. Towards Islamic Psychology*, parte 1, Ta-Ha Publishers, London 1997.

Tra le parti maggiormente notevoli, vi sono quelle dedicate alla valutazione del *ṣabr* sotto il profilo giuridico ed etico-morale, cioè la sezione che comprende i capitoli VIII-XI,⁴⁷ dove Ibn Qayyim insiste non tanto sulla virtù della pazienza, qualità dell'anima, quanto sull'azione paziente che questa virtù sa generare, illuminando specialmente il versante pragmatico. E proprio perché insiste sulla prassi, evidenzia più che mai il doppio volto del *ṣabr*, che sta capo dell'azione e anche dell'inazione, perché da un lato qualifica il credente che agisce con perseveranza e tenacia (*ṣabr 'alā*), e dall'altro chi si astiene dall'azione, chi rinuncia, chi si costringe a evitare un dato comportamento (*ṣabr 'an*).

Osserviamo dunque questa sezione da vicino, a partire dal capitolo ottavo, che esamina la pazienza secondo le qualificazioni legali (*ahkām*) del diritto islamico.⁴⁸ L'autore esordisce con la suddivisione del *ṣabr* in obbligatorio (*wāḡib*), raccomandato (*mandūb*), proscritto (*maḥzūr*), riprovevole (*makrūh*) e permesso (*mubāḥ*). E poi scrive:

La pazienza obbligatoria si suddivide in tre tipi: il primo è astenersi con pazienza da ciò che è proibito (*ṣabr 'an al-maḥramāt*), il secondo è eseguire tenacemente ciò che è obbligatorio (*ṣabr 'alā adā al-wāḡibāt*), e il terzo è portare pazienza nelle calamità (*ṣabr 'alā al-maṣā'ib*) contro le quali l'uomo non può nulla, come le malattie, la povertà e altro.

La pazienza raccomandata è astenersi dalle cose riprovevoli (*makrūhāt*) e perseverare nelle cose raccomandabili (*mustaḥabbāt*), e anche astenersi dal fare a un malfattore quel che egli ha fatto a noi (*muqābalat al-ḡānī bi-miṭl fā'lihi*).

Quanto alla pazienza proscritta, si suddivide in vari tipi e il primo di essi è rinunciare a mangiare e bere fino a morire; allo stesso modo è proibito (*ḥarām*) astenersi dalla carne morta, dal sangue e dalla carne di maiale in tempo di penuria, quando, se non ci si ciba di queste cose, si muore [...]. Se qualcuno chiede della pazienza di chi si astiene dalla mendicizia, se essa sia illecita o lecita,⁴⁹ gli va risposto che a tale proposito tra gli ḥanbaliti c'è divergenza [...]. Ed è proscritta la pazienza di chi si arrende e pazienza di fronte alle belve, ai serpenti, a un incendio, oppure di fronte a un miscredente che cerca di ucciderlo. Invece astenersi in caso di rivolta (*ṣabri-hi fī l-fitna*) e quando vengano uccisi dei musulmani (*qitāl al-muslimīn*) non solo è lecito ma addirittura lodevole, perché quando chiesero di questo al Profeta egli rispose: – Sii come il migliore dei figli di Adamo [...]. Diverso è il caso di chi uccide un miscredente: farlo è un dovere perché difendere se stessi e i musulmani è tra gli obiettivi dell'impegno per la religione (*ḡihād*).

Ci sono vari esempi di pazienza riprovevole, e il primo è quello di chi si astiene dal mangiare, dal bere, dal vestirsi e dai rapporti sessuali con la propria moglie, al punto da nuocere al proprio corpo; il secondo è quello di chi si astiene dai rapporti sessuali con la moglie quando lei lo richiede, sempre che ciò non comporti un danno a lui; il terzo è la costanza nel compiere ciò che è riprovevole; il quarto è astenersi con tenacia da ciò che è lodevole.

Quanto alla pazienza permessa, è quella di chi si astiene dal compiere azioni che hanno due lati, cioè che va bene fare e anche non fare.

In generale, pazientare in ciò che è obbligatorio è obbligatorio (*al-ṣabr 'alā l-wāḡib wāḡib*), mentre astenersi con tenacia da ciò che è obbligatorio è proibito (*al-ṣabr 'an al-wāḡib ḥarām*); così come astenersi dal compiere il proibito è obbligatorio mentre astenersi dal compiere l'obbligatorio è

⁴⁷ Ibn Qayyim al-Ġawziyya, *Uddat al-ṣābirīn* (cit. alla n. 46), pp. 31-53; trad. pp. 25-55.

⁴⁸ Ibn Qayyim al-Ġawziyya, *Uddat al-ṣābirīn* (cit. alla n. 46), pp. 31-3; trad. pp. 25-8.

⁴⁹ Si consideri che, in base a molti detti profetici, chiedere la carità è fortemente malvisto. Sulla liceità o meno della mendicizia, mi permetto di rimandare per questo al mio "Povertà e Islam", in M. Fumagalli Beonio Brocchieri - M. Campanini, *Oltre i pregiudizio: il caso del Medioevo*, Edizioni Casa della Cultura 9 (2018), pp. 104-17, specialmente p. 113.

proibito; e pazientare per compiere ciò che è raccomandato è raccomandato (*al-ṣabr ‘alā al-mustaḥabb mustaḥabb*), mentre astenersi dal compiere ciò che è raccomandato è riprovevole (*al-ṣabr ‘alā al-mustaḥabb makrūh*); infine, astenersi da ciò che è lecito è lecito (*al-ṣabr ‘an al-mubāḥ mubāḥ*). E Dio sa meglio di ogni altro.⁵⁰

Il capitolo nono⁵¹ sembra meno interessante in questa sede. Verte sui diversi gradi della pazienza e si diffonde a lungo, su basi testuali e razionali, sulla precellenza o meno della pazienza nel compiere ciò che è ordinato rispetto a quella per non compiere ciò che è vietato. Notevole invece il capitolo decimo. Dedicato alla differenza tra *ṣabr* lodevole e biasimevole (*maḥmūd, madmūm*),⁵² esso manifesta chiaramente l’interesse di Ibn Qayyim al-Ġawziyya per l’aspetto spirituale dell’Islam.⁵³ L’autore spiega:

La pazienza biasimevole è quella di chi tenacemente si astiene da Dio, dal Suo amore, dalla Sua volontà, e dall’avanzamento del proprio cuore verso di Lui (*ṣayr al-qalb ilayhi*), perché questo gli impedisce d’essere perfetto e di realizzare ciò per cui è stato creato; questa pazienza, che è la più orribile, è anche quella massima ed estrema (*a’zam, ablaḡ*) perché non c’è pazienza maggiore di quella di chi tenacemente si tiene lontano dal suo Amato, da Colui senza il quale non avrebbe neppure avuto vita, così come non c’è rinuncia (*zuhd*) maggiore di quella dell’asceta (*zāhid*) che si astiene dal compiere i prodigi che Dio ha preparato per i Suoi santi, tali che nessun occhio ha mai visto e nessun orecchio ha udito, prodigi che mai fecero sussultare un cuore [...].⁵⁴

Poche righe dopo Ibn Qayyim cita un episodio della vita di al-Šiblī (m. 334/945), figura assai presente nei manuali dei sufi per i suoi detti, per le poesie di genere erotico-bacchico, e soprattutto per la narrazione dei suoi tormenti spirituali:

Un uomo divenne suo amico e gli chiese: – Quale pazienza è più dura per coloro che pazientano? Al-Šiblī rispose: - La pazienza in Dio (*fī Allāh*). – No, disse l’uomo. – Allora la pazienza per Dio (*li-llāh*). – No, disse ancora l’uomo. – Allora la pazienza con Dio (*ma’a Allāh*). – No, disse nuovamente l’uomo. Al-Šiblī esclamò: – E allora quale sarebbe mai (*iš huwa*)?! – L’uomo rispose: – È la perseveranza nel distogliersi da Dio (*al-ṣabr ‘an Allāh*). A quel punto al-Šiblī lanciò un urlo che sembrava dovesse morire. Qualcuno ha detto che la pazienza con Dio è completezza e la pazienza da Dio è disgustosa (*al-ṣabr ma’a Allāh waḡafā wa-l-ṣabr ‘an Allāh ḡafā*) [...].

Ibn Qayyim al-Ġawziyya si diffonde in seguito, tra le altre cose, su una questione razionale sebbene di fondamento coranico, cioè se sia migliore la pazienza rivolta Dio (*li-llāh*) o quella per mezzo di Dio (*bi-llāh*);⁵⁵ quindi ricorda l’espressione coranica “Dio è con i pazienti” (*ma’a al-ṣābirīn*, Q2,153; 8,46 e 66), e osserva che, secondo alcuni, un terzo tipo di pazienza è appunto quella “con Dio” (*ma’a Allāh*), forse la più alta forma di *ṣabr*.⁵⁶ Nel suo discorso non dimentica

⁵⁰ Ibn Qayyim al-Ġawziyya, *Uddat al-ṣābirīn* (cit. alla n. 46), pp. 31-33. L’ultimo paragrafo della traduzione italiana qui proposta manca nella traduzione inglese.

⁵¹ Ibn Qayyim al-Ġawziyya, *Uddat al-ṣābirīn*, pp. 33-44; trad. pp. 29-44.

⁵² Ibn Qayyim al-Ġawziyya, *Uddat al-ṣābirīn*, pp. 44-52; trad. pp. 45-53.

⁵³ Interesse giustamente evidenziato da Holzman, “Ibn Qayyim” (cit. alla n. 45).

⁵⁴ Ibn Qayyim al-Ġawziyya, *Uddat al-ṣābirīn*, p. 44.

⁵⁵ Ibn Qayyim al-Ġawziyya, *Uddat al-ṣābirīn*, pp. 45-46.

⁵⁶ Ibn Qayyim al-Ġawziyya, *Uddat al-ṣābirīn*, p. 46; per il suo commento alla “compagnia di Dio”, vedi p. 48.

il celebre “racconto santo” sull’amore di Dio per il buon credente, detto citato, tra gli altri, da al-Buḥārī (m. 256/870):⁵⁷

[...] e se Io lo amo, sono il suo orecchio, con cui ode, la sua vista, con cui osserva, la sua mano, con cui aggrede, il suo piede, con cui cammina, e se Mi chiederà certamente lo esaudirò [...].⁵⁸

Ma questo – puntualizza Ibn Qayyim –, non vuol dire che Dio sia le membra e le facoltà dell’uomo né che l’essenza di Dio sia la stessa essenza dell’uomo, come affermano i Suoi nemici, “quelli dell’unicità”, “i fratelli dei cristiani” (*abl al-waḥda, ihwān al-naṣāra*).⁵⁹

Il breve capitolo undicesimo è infine dedicato alla differenza tra la pazienza dei nobili d’animo (*al-kirām*) e quella dei vili (*al-li’ām*).⁶⁰ L’autore rileva che i primi pazientemente agiscono – o non agiscono – per effetto di una scelta (*ihṭiyār*), mentre la pazienza dei vili (*al-li’ām*) non è per scelta ma per necessità. Il nobile si distoglie volontariamente dalla cattiva azione perché conosce la bontà del suo comportamento e persegue la ricompensa oltremondana; il vile al contrario pazienta per costrizione (*idtirār*),

e lo fa con la pazienza di chi viene incatenato e bastonato. Il nobile pazienta per ubbidire al Signore, il vile pazienta per ubbidire al demonio, cosicché, tra tutti, il vile è il piú tenace nell’ubbidienza ai desideri e alle passioni degli uomini (*aṣḥbar al-nās fi ṭā’at ahwā’ihim wa-ṣahwā’ihim*) nonché, tra tutti, il meno tenace nell’ubbidienza al Signore (*aqall al-nās ṣabran fi ṭā’at rabbihim*).

Il dono migliore e piú vasto: dalle raccolte di Tradizioni alla contemporaneità

L’estrema rilevanza del *ṣabr* nel contesto del comportamento virtuoso emerge con grande chiarezza nella Sunna del Profeta.⁶¹

Secondo un detto molto noto, giunto in piú versioni e qui di seguito proposto nel resoconto di al-Buḥārī⁶² e di Muslim (m. 261/875)⁶³ sull’autorità di Abū Sa’īd al-Ḥudrī, capitò un giorno che gli Anṣār, i convertiti di Medina, tempestassero il Profeta di domande. Muḥammad acconsentì piú volte alle loro richieste, finché disse:

Quel che ho di buono (*ḥayr*) da darvi non ve lo risparmierei, però chi si contiene, Dio lo sostiene (*man yasta’fif yu’iffahu Allāh*), chi si contenta, Dio lo accontenta (*man yasta’gni yu’gñihi Allāh*) e chi pazienta, Dio lo conforta (*man yataṣabbar yuṣabbirhu Allāh*). Non è stata donata ad alcuno cosa migliore e piú vasta (*ḥayran wa awsi’an*) della pazienza.

Questo racconto, sebbene in forma fortemente abbreviata, è citato anche da un contemporaneo di al-Buḥārī e Muslim, il tradizionalista, asceta e grande divulgatore dei temi della moralità, Ibn Abī al-Dunyā

⁵⁷ Al-Buḥārī, *Ṣaḥīḥ, Kitāb al-rifāq*, n. 6137, sull’autorità di Abū Hurayra.

⁵⁸ Ibn Qayyim al-Ġawziyya, *Uddat al-ṣābirin*, p. 46.

⁵⁹ Ibn Qayyim al-Ġawziyya, *Uddat al-ṣābirin*, p. 47; il riferimento è molto chiaro. Segnalo che questo passo polemico non figura nella traduzione inglese.

⁶⁰ Ibn Qayyim al-Ġawziyya, *Uddat al-ṣābirin* (cit. alla n. 46), pp. 52-3; trad. pp. 54-5.

⁶¹ Volendo considerare tutti i nove Libri – i due *Ṣaḥīḥ*, le *Sunan* di al-Dārimī, Abū Dāwūd, al-Tirmidī, al-Nasā’ī e Ibn Māǧā, il *Muṣnad* di Ibn Ḥanbal e il *Muwattā’* di Mālik – le ricorrenze della radice *ṣ-b-r* sono decisamente innumerevoli.

⁶² Che lo cita due volte: al-Buḥārī, *Ṣaḥīḥ, Kitāb al-zakāt, bāb al-isti’fāf ‘an al-ma’ala*, n. 1400; e *Kitāb al-rifāq, bāb al-ṣabr ‘an al-maḥārim*, n. 2150. Qui e in seguito, per il ricorso alla Tradizione e anche ai suoi commentari si è consultato <http://hadith.al-islam.com>.

⁶³ Muslim, *Ṣaḥīḥ, Kitāb al-zakāt, bāb fadl al-tā’affuf wa-l-ṣabr*, n. 1745.

(m. 281/894), che lo pone addirittura in testa al suo *La pazienza e il suo premio* (*Al-ṣabr wa-l-ṭawāb ‘alayhi*).⁶⁴ Ma la fortuna del detto profetico sulla bontà della pazienza non si limita ai tempi piú lontani. Infatti, giacché esso basta da solo a illustrare i molteplici contenuti del ṣabr, è ripreso con frequenza anche dai contemporanei, in omelie, lezioni o trattati sistematici.

Se, per esempio, il noto predicatore siriano Muḥammad Rātīb al-Nābulusī (n. 1938 o 1939), nell'*Enciclopedia delle scienze islamiche* (*Mawsū‘at al-Nābulusi li-l-‘ulūm al-islāmiyya*), guida il fratello in un percorso di esempi tradizionali e storie di vita vissuta, e infine insiste sulla pazienza solo come astensione dalla richiesta eccessiva e molesta,⁶⁵ è del tutto diverso il commento dello studioso saudita ‘Abd al-Raḥmān ibn Nāṣir al-Sa‘dī (m. 1376/1956) nel suo *Splendore dei cuori dei devoti* (*Bahġat qulūb al-abrār*), una raccolta di 99 *aḥādīth*.⁶⁶

Quando viene al detto in questione, al-Sa‘dī chiama subito il lettore alla sura della Vacca dove è detto: “aiutatevi con la pazienza e con la preghiera” [...] (Q2,45); e spiega che la pazienza, come la preghiera, è necessaria in ogni situazione. Sulla scorta dei suoi colleghi antichi, illustra la differenza tra una pazienza attiva, positiva e produttiva (*al-ṣabr ‘alā*), e una pazienza astensiva e di rinuncia (*al-ṣabr ‘an*), e insegna che la prima serve “a ottenere i Favori e quel che si ama (*ni‘am Allāh wa-mabbūbāt al-naḥs*)” e ad accettare con serenità i “Decreti dolorosi” (*aqdār Allāh al-mu‘līmā*), cioè le sofferenze, fisiche o spirituali che siano; mentre il secondo tipo è la capacità di mettere al bando disubbidienza e trasgressione dei divieti. Diversamente da altri, pone però l’accento sul possibile sviluppo del ṣabr, che non si offre al credente da sé già completo, ma va ottenuto e affinato in un percorso che richiede applicazione ed esercizio (*muġābada, tamrīn*). Al-Sa‘dī termina il discorso illuminando la ricchezza vera, che è quella del cuore, di chi si accontenta e si appaga in Dio, e non quella di chi possiede i beni del mondo.

Un esempio ancora diverso è fornito dal dotto commentatore saudita Muḥammad Ṣāliḥ al-Munaġġid (n. 1380/1961), nella rubrica on-line *IslamQA* (*Al-Islam su‘āl wa-ġawāb*), dove l’autore risponde a varie domande sulla religione e la fede.⁶⁷ Alla domanda sulla ‘sanità’ o meno del detto profetico in analisi e sul suo significato, al-Munaġġid risponde riportando testualmente fonti precedenti, per lo piú antiche ma anche contemporanee,⁶⁸ e pressoché senza commento personale come di consueto in questa rubrica.

Tra le molte fonti classiche,⁶⁹ figurano due grandi commentatori di al-Buḥārī, Ibn Baṭṭāl (m. 449/1057) e Ibn Ḥaġar al-‘Asqalānī (m. 852/1449): da Ibn Baṭṭāl, al-Munaġġid raccoglie la differenza tra pazienza attiva e pazienza astensiva con l’idea che, tra le persone pazienti, quella che occupa il posto piú alto presso Dio è chi si astiene (*ṣabara ‘an*) da quel che Dio ha proibito e persevera (*ṣabara ‘alā*) nell’ubbidienza a Lui; da Ibn Ḥaġar riprende invece la pazienza come un far da sé, senza

⁶⁴ Ibn Abī al-Dunyā, *Al-ṣabr wa-l-ṭawāb ‘alayhi*, ed. M.K. Ramaḍān Yūsuf, Dār Ibn Ḥazm, Bayrūt 1418/1998. Il detto in questione, a p. 17.

⁶⁵ *Mawsū‘at al-Nābulusi li-l-‘ulūm al-islāmiyya*, *Ṣarḥ al-ḥadīth al-ṣarīf*, *Al-ṣarḥ al-muḥtaṣar*, lezione n. 067-207, pubblicata il 21 luglio 2001, reperibile in <http://www.nabulsi.com/blue/ar/te.php?art=10015> (consultato il 2 agosto 2018).

⁶⁶ Cfr. *Bahġat qulūb al-abrār wa-qirrat ‘uyūn al-abyār fi ṣarḥ ḡawāmi‘ al-aḥbār* (*Lo splendore dei cuori dei devoti e la frescura degli occhi dei buoni nella spiegazione del compendio delle Notizie*), qui consultato nell’edizione Wizārat al-ṣu‘n al-islāmiyya wa-l-da‘wa wa-l-irṣād al-sa‘ūdīyya, al-Riyāḍ 1423/2002 (interamente reperibile in <http://shamela.ws/browse.php/book-9945#page-1>, visitato il 2 agosto 2018), pp. 88-90, n. 33.

⁶⁷ Domanda n. 201175 del 19 agosto 2013, reperibile in <https://islamqa.info/ar/201175> (consultato il 2 agosto 2018).

⁶⁸ Tra gli altri lo *ṣayḥ* Ibn al-‘Uṭaymīn (m. 1421/2001), spesso citato nelle risposte di al-Munaġġid; ma v. anche in seguito.

⁶⁹ Ibn al-Ṭīn di Sfax (m. 611/1214), al-Qurṭubī (m. 671/1272), Ibn al-Ġawzī (m. 1126/1200-1201), e altri ancora. Vedi anche in seguito.

dipendere dagli altri, com'è sí il caso di chi si astiene dalla domanda molesta, ma soprattutto di chi si rimette a Dio (*tawakkul*) e attende fiducioso.

La risposta di al-Munaġġid ricorre anche al commentario del *Ṣaḥīḥ* di Muslim messo a punto dal tradizionalista e giurista al-Nawawī (m. 676/1277),⁷⁰ dove, invece, l'insistenza è tutta sulla moderazione, il dominio di sé e la frugalità che caratterizzano il buon credente; il detto insegnerebbe dunque a contenersi e ad accontentarsi (*ta' affuf, qanā'a, riḍā*) in tutta sobrietà (*'afāf*) di quel che arriva, anche se è poco.

Per concludere: Hayā bint Nāṣir e la pazienza come paradiso del credente

L'appello al valore islamico della pazienza è sempre molto forte nella letteratura contemporanea di ispirazione islamica, anche al di fuori del mondo arabofono,⁷¹ anche in ambiti di studio affatto diversi dalla teologia e dalla pastorale,⁷² e, naturalmente, anche tra le voci femminili.

Un altro interessante esempio di letteratura contemporanea sul *ṣabr* è offerto appunto da un'autrice, Hayā bint Nāṣir ibn 'Abd Allāh al-Rāṣid.⁷³ È una miscellanea di memorie e materiale saggistico, pubblicata a Riad qualche anno fa, con il titolo "La pazienza è il paradiso del credente" ovvero *Al-ṣabr ġannat al-mu'min*.⁷⁴

Nella *Prefazione*,⁷⁵ Hayā bint Nāṣir spiega di aver osservato fin dalla propria giovinezza persone che versavano in condizioni di grande avversità, e che, per la fermezza e la tenacia che manifestavano, per la loro forza di volontà, per la perseveranza nell'adempiere alle opere devozionali e nel tenersi al riparo dal peccato, per la pazienza nelle prove che la sorte aveva loro inflitto, avevano suscitato in lei il massimo apprezzamento e un rispetto estremo:

qui un povero pago di sé (*al-faḥīr al-rādī*), lì un malato pieno di pazienza (*al-marīḍ al-ṣābir*), e lì, ancora, un disgraziato grato a Dio (*al-mubtalā al-ṣākir*). E tutto questo aveva fatto crescere in loro solo riconoscenza, appagamento, pazienza e rimessa a Dio (*ṣukr, riḍā, ṣabr, taslīm*).⁷⁶

⁷⁰ Ricordo che lo stesso al-Nawawī dedica un capitolo al *ṣabr* nel *Riyāḍ al-ṣāliḥīn* (ed. M. al-Albānī, Al-Maktab al-islāmī, Bayrūt - Dimašq - 'Ammān, 1412/1992, pp. 58-70), immediatamente dopo i capitoli sulla *niyya* o "retta intenzione" e sulla *tauba* o "pentimento", e prima del capitolo sul *ṣidq* o "veracità".

⁷¹ Si pensi, per esempio, alle lezioni sulla pazienza dell'ayatollah Sayyid Ali Khamenei, *Guftari dar bab-e-sabr*, raccolte e tradotte Sayyid Hussein Alamdar, in *Discourse on Patience (Guftari dar bab-e-sabr)*, Ansariya Publication, Qum 1994, 2007⁴. Oppure alla *ḥuṭba* pronunciata il 18 maggio 2012 dallo *ṣaykh* americano di origine indiana Ahmed Abdur Raṣid (su di lui <http://circlegroup.org/about-us/shaykh-ahmed-abdur-rashid/>), fondatore della "World Community" in Virginia, consulente della "Islamic Studies and Research Association" (ISRA) e dell' "International Association of Sufism", nonché delegato al "Millennium World Peace Summit of Religious and Spiritual Leaders" alle Nazioni Unite e pubblicata con il titolo "The Power of Patience" (<http://www.circlegroup.org/pdf/2012/05/12-05-18.jum.prf.pdf>, consultato il 2 agosto 2018).

⁷² Negli ultimi anni si assiste a una forte valorizzazione del *ṣabr* in campo psichiatrico e psicanalitico. Vedi tra l'altro l'interessante W.M. Sabry - A. Vohra, "Role of Islam in the Management of Psychiatric Disorders", *Indian Journal of Psychiatry* 55, suppl. 2 (Jan. 2013), pp. 205-14, che muove da un'osservazione di tutto rilievo: vista la sempre maggiore presenza di musulmani in Occidente, la conoscenza del sistema di valori islamico è oramai necessaria anche tra il personale medico.

⁷³ Non mi è stato possibile risalire alla data di nascita dell'autrice.

⁷⁴ Hayā bint Nāṣir ibn 'Abd Allāh al-Rāṣid, *Al-ṣabr ġannat al-mu'min*, Dār risālat al-bayān li-al-nasr wa-al-tawzi', al-Riyāḍ 1435/2014. A quanto mi risulta questa è la sua unica pubblicazione.

⁷⁵ Hayā bint Nāṣir, *Al-ṣabr ġannat al-mu'min* (cit. alla n. 74), pp. 10-13.

⁷⁶ Hayā bint Nāṣir, *Al-ṣabr ġannat al-mu'min*, p. 10.

Racconta quindi di aver paragonato tante situazioni simili all'attuale quotidianità,

[che è fatta di] fretta, lamentele, brontolii e risentimento (*isti' ḡāl, šakwā, tadammur, tasabḥuṭ*), quasi che il demonio ci avesse coperto cuori e occhi con un velo, occultando la grazia che Dio ci ha riservato e per la quale dovremmo esserGli grati. [...] Noi andiamo di fretta e così non ci diamo pazienza con la pazienza (*lā nataṣabbaru bi-l-ṣabr*) [...]”.⁷⁷ E invece, miei cari,⁷⁸ non dovete affrettare il destino perché esso dipende da Dio, da ciò che Egli ha stabilito e decretato nella *Tavola Benguardata* (*al-lawḥ al-mahfūz*), e ciò che sta presso Dio è migliore e più durevole.⁷⁹

Nulla come la pazienza – continua l'autrice - può essere “chiave e salvezza” (*miftāḥ wa nāḡiy*), nulla come la pazienza può essere “priva di rimpianto” (*lā nadam ma'abu*); e sebbene abbia il nome dell'aloce,⁸⁰ i suoi frutti sono più dolci del miele.⁸¹ Quanto al significato,

la pazienza non è arrendersi (*istislām*) agli eventi ed evitare di accollarsi i fardelli e i pesi dell'esistenza, ma trattenere il cuore dall'angoscia e dal risentimento (*ḡaza', tasabḥuṭ*), e la lingua dalla lamentazione, e le membra da atti inconsulti come schiaffeggiarsi il viso o lacerarsi gli vestiti [...]”.⁸²

Al-ṣabr ḡannat al-mu'min si compone di sei sezioni. Nelle prime tre, rispettivamente “La ricchezza di chi possiede pazienza” (*Ni'am al-ṣāhib al-ṣabr*),⁸³ “La mia amica paziente” (*Ṣadiqati al-ṣābira*),⁸⁴ e “La pazienza è il nutrimento della vita” (*Al-ṣabr qūt al-ḥayāt*),⁸⁵ Hayā bint Nāṣir narra in prima persona della propria vita, della famiglia e di amicizie remote

affinché il lettore possa raccogliere i frutti delle esperienze di quanti si sono armati di pazienza, [...] esperienze vere e reali dalle quali possiamo imparare come accrescere la nostra conoscenza, e come affrontare le avversità.⁸⁶

La quarta sezione, intitolata “Porta un lieto annuncio a quelli che hanno pazienza” (*Wa-baššir al-ṣābirin*, cf. Q2,155),⁸⁷ è invece un compendio di detti profetici che l'autrice analizza e spiega con erudizione, inserendo a volte brani poetici, come “Pazienta in ogni disgrazia e sii fermo” (*Iṣbir li-kulli muṣība wa-taḡallad*) dell'abbaside Abū l-'Atāhīya (m. 211/826);⁸⁸ ma anche proverbi e modi di dire, come “la salute è una corona sulla testa delle persone sane, che solo i malati possono vedere” (*al-ṣiḥḥa tāḡ 'alā rū'ūs al-aṣiḥḥā, lā yarāhu illā al-mardā*),⁸⁹ oppure “chi è intelligente, all'accadere di una

⁷⁷ Hayā bint Nāṣir, *Al-ṣabr ḡannat al-mu'min* (cit. alla n. 74), ancora p. 10.

⁷⁸ L'autrice dedica il libro ai suoi figli, cf. p. 9.

⁷⁹ Hayā bint Nāṣir, *Al-ṣabr ḡannat al-mu'min*, p. 10.

⁸⁰ Vedi sopra.

⁸¹ L'autrice cita infatti (p. 11) una poesia del qatariota 'Abd al-Rahmān ibn Dirham (m. 1362/1943) dal titolo “Pazienta un poco” (*Iṣbir qalīlan*), tratta da *Nuzhat al-absār bi-ṭarā'if al-ahbār wa-l-aṣ'ār*, Dār al-'ibād, Bayrūt s.d., <http://shamela.ws/browse.php/book-5375/page-242>, visitato il 2 agosto 2018) che termina appunto così: “[...] *lākin 'awāqibubu ahlā min al-'asa'*”.

⁸² Hayā bint Nāṣir, *Al-ṣabr ḡannat al-mu'min*, p. 12.

⁸³ *Ibid.*, pp. 15-21.

⁸⁴ *Ibid.*, pp. 23-31.

⁸⁵ *Ibid.*, pp. 32-5.

⁸⁶ Come scrive in “Prefazione”, *Al-ṣabr jannat al-mu'min*, p. 12.

⁸⁷ Hayā bint Nāṣir, *Al-ṣabr ḡannat al-mu'min*, pp. 36-79.

⁸⁸ *Ibid.*, p. 42.

⁸⁹ *Ibid.*, p. 45.

disgrazia, fa quel che fa lo sciocco dopo un mese” (*al-‘āqil ‘inda nuzūl al-muṣība yaf‘alu mā yaf‘alu hu al-aḥmaq bā‘da ṣabr*).⁹⁰ Interessante anche il detto di Muḥammad che apre questa sezione, ripreso dal *Musnad* di Aḥmad ibn Ḥanbal (m. 241/855), dove l’azione paziente è quella del marito che offre alla moglie il cibo migliore:

Mi stupisce quel che Dio ha decretato per il credente: se lo coglie un bene, loda il Signore e Gli è grato, se lo coglie un male, loda il Signore ed è paziente; il credente è compensato per qualunque cosa, perfino per il boccone di cibo che porta alle labbra di sua moglie (*ḥattā al-luqma yarfa‘u-hā ilā fi imrā‘ti-hi*).⁹¹

Segue la sezione intitolata *Il tesoro nascosto* (*Al-kanz al-dafīn*),⁹² breve dissertazione sulla pazienza che riprende il lavoro degli antichi. Vi compare la classica tripartizione del *ṣabr* – assiduità nelle opere devozionali (*‘alā al-ta‘āt*), astensione dalla disubbidienza (*‘an al-ma‘ṣiyya*) e accettazione della propria sorte (*‘alā aqdār Allāh*), la distinzione tra pazienza “per mezzo di Dio”, “rivolta a Dio” e “con Dio” (*bi-llāh, li-llāh, ma‘a Allāh*), la relazione tra pazienza attiva e astensiva (*ṣabr ‘alā, ṣabr ‘an*), nonché la valutazione sotto il profilo etico-giuridico che l’autrice riprende da Ibn Qayyim. Il capitolo procede sulla pazienza come medicina, fatta al tempo stesso di conoscenza e azione, medicina per il cuore e anche per il corpo giacché Dio, per ogni male che ha decretato, ne ha decretato ugualmente l’antidoto (*mā qaddara dā‘an illā qaddara la-hu dawā‘an*);⁹³ e infine si chiude sul Nome *al-Ṣabūr* e sulla perfezione divina del *ṣabr*. A quest’ultimo proposito, Hayā bint Nāṣir ricorda, dalla raccolta di Muslim, un detto profetico sulla professione cristiana: “Nessuno è piú paziente di Dio: Gli associano altri, Gli danno un figlio, e con tutto ciò (*tumma*) Egli li cura e li riempie di grazia (*yu‘āfi-him, yarzaqu-hum*)”.⁹⁴

Il libro termina con “I versetti coranici sulla pazienza e il loro significato” (*Āyāt al-ṣabr fī l-Qur‘ān wa-mā ‘ānī-hā*),⁹⁵ sezione che raccoglie e spiega attentamente, sempre con l’aiuto di commentari precedenti,⁹⁶ quasi un centinaio di versetti, “i quali – scrive nella Prefazione – le sembra sempre di leggere per la prima volta”.⁹⁷

La pazienza è il paradiso del credente è un libro di pregio, che si presenta davvero come un compendio sulla pazienza secondo l’Islam. Nelle parti saggistiche è un breviario per il credente in cerca di dottrina, saggezza e buon senso; ma le parti piú interessanti sono senz’altro quelle strettamente narrative, dove, dietro lo stile alto e il lessico molto scelto, traspare l’esperienza di una vita. E in questa luce, tutto il lavoro dei molti che hanno riflettuto sulla pazienza, che l’hanno esaminata e suddivisa, disposta per gradi e valutata, e le hanno assegnato molti nomi, tutto il resto, perfino la Parola di Dio, si anima e si rinnova, si attualizza e, oltre le astrazioni dell’intelletto, diviene finalmente reale e autentico.

⁹⁰ Hayā bint Nāṣir, *Al-ṣabr ḡannat al-mu‘min* (cit. alla n. 74), p. 47.

⁹¹ Cfr. Ibn Ḥanbal, *Musnad, musnad bāqī al-‘ašara al-mubaššarīn bi-al-ḡanna*, n. 1425, sull’autorità di ‘Umar ibn Sa‘d.

⁹² Hayā bint Nāṣir, *Al-ṣabr ḡannat al-mu‘min*, pp. 80-85.

⁹³ *Ibid.*, p. 84; cf. tra gli altri al-Buḥārī, *Ṣaḥīḥ, Kitāb al-ṭibb, bāb mā anzala Allāh dā‘an illā anzala la-hu ṣifā‘an*, n. 3436: “[...] Chiesero: – Messaggero di Dio, non ricercare una cura ci viene contato come crimine (*ḡunāh*)? Rispose: – Servi di Dio, ricercate la cura, perché Dio Altissimo non ha creato una malattia senza creare anche la sua cura, con l’eccezione della vecchiaia. Chiesero: – E qual è la cosa migliore che un servo di Dio può ricevere? Rispose: – Il buon carattere (*ḥusn al-huluq*).

⁹⁴ Muslim, *Ṣaḥīḥ, Kitāb ṣifat al-qiyāma wa-l-ḡanna wa-al-nār, bāb lā aḥada aṣbara ‘alā adhan min Allāh*, n. 5022.

⁹⁵ Hayā bint Nāṣir, *Al-ṣabr ḡannat al-mu‘min*, pp. 87-165.

⁹⁶ Al-Ṭabarī (m. 310/923), al-Qurtubī (m. 671/1272), Ibn Kaṣīr (m. 774/1373), ‘Abd al-Raḥmān al-Sa‘dī (citato sopra), e altri ancora. La lista delle fonti si trova in “Prefazione”, *ibid.*, pp. 12-13.

⁹⁷ Hayā bint Nāṣir, *Al-ṣabr ḡannat al-mu‘min*, p. 11.